

Ahora, hablando en realidad, nuestra historia se está desapareciendo; los pobres abuelos que sabían ya no les cuentan a los nietos como antes, nada; pero bueno, sería bueno recuperarlo. (*Jhony Herbas, Tres Islas. 21/08/10*)



Shinama, latisha, tishilë tawinani Yurújare

El antes y el presente de nuestra historia Yurakaré



SAIH | El Fondo de Asistencia Internacional
de los Estudiantes y Académicos Noruegos

Shinama, latisha, tishilë tawinani Yurújare

El antes y el presente de nuestra historia Yurakaré





FUNPROEIB Andes

Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad
Calle Néstor Morales N° 947, entre Aniceto Arce y Ramón Rivero, Edificio Jade, 2° piso.
Teléfonos 4530037 y 4530038
www.funproeibandes.org
Email: info@proeibandes.org



Protagonistas principales: Pueblo yurakaré.

Presidente: Miguel Núñez Pradel.

Secretaria de comunicación: Claudina Parada Herbas.

Secretaria de organización: Gladis Nogales Morales.

Secretario de economía: Milton Pradel Núñez.

Proyecto: Estudio sociolingüístico y revitalización lingüística y cultural del pueblo Yurakaré

Directora ejecutiva: Lic. Nohemí Mengoa Panclas.

Coordinador general de proyectos: Mgr. Guido Machaca Benito.

Coordinador del proyecto: Ph.D. Pedro Plaza Martínez

Investigadores juniors: Carlos Callapa Flores, Alexander Frontanilla Rodríguez, Daniel Guzmán Paco, Libertad Pinto Rodríguez, y Mayra Ponce Vargas.

Investigadores indígenas: Jedeón Ballivián Torrico, Mónica Yaveta Rocha, Ronald Bruno Ortega.

Shinama, latisha,tishilë tawinani yurújare *(El antes y el presente de nuestra historia yurakaré)*

Realización: Libertad Pinto Rodríguez y Mayra Ponce Vargas

Traducción y revisión yurakaré: Mercy Noe Chávez

Diagramación: Gastón Calbimonte Smith, Raul Vera Portanda

Cantidad: 500 ejemplares

Abril del 2011

La reproducción total o parcial de este documento está permitida, siempre que se cite la fuente y se haga conocer a FUNPROEIB Andes.

Depósito legal: Imprenta Kypus

SAIH | El Fondo de Asistencia Internacional
de los Estudiantes y Académicos Noruegos

Presentación

El Proyecto “Estudio sociolingüístico y revitalización lingüístico cultural del pueblo Yurakaré”, ejecutado por la FUNPROEIB Andes con el apoyo de SAIH, responde a la necesidad de encarar la progresiva y rápida pérdida de transmisión de la lengua originaria del pueblo Yurakaré que habita en los Departamentos de Cochabamba, Santa Cruz, Beni y La Paz de Bolivia. El Proyecto fue implementado en coordinación y de forma corresponsable con el CEPY y con el aval de la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüe del Ministerio de Educación.

El material que ponemos a su disposición está constituido por seis cartillas que fueron elaboradas durante la primera fase de ejecución del proyecto. En cada una de ellas se plasma la realidad cultural, histórica, educativa y lingüística contada y transmitida por el pueblo Yurakaré. La voz de los ancianos, hombres y mujeres, adultos, jóvenes y niños que forman parte del territorio Yurakaré, serán oídas y difundidas mediante citas y reflexiones en cada una de las páginas.

Así, la cartilla de historia denominada “Shinama, latisha, tishilë tawinani Yurújare” (*El antes y el presente de nuestra historia Yurakaré*) contiene difunde la memoria oral, narrada por los ancianos, considerados padres y sabios de la comunidad. La historia del pueblo Yurakaré refleja cómo llegaron a ocupar todas las regiones que actualmente habitan, cómo fue su experiencia y contacto con las misiones jesuitas en el pasado y, actualmente, cómo es su organización social, cuáles son sus planes y proyecciones de vida; además de los problemas a los que se enfrentan.

La cartilla de cultura cuyo nombre en Yurakaré es “Anajanti takultura Yurújare” (*Esta es nuestra cultura Yurakaré*) es la expresión de la identidad de “ser Yurakaré”, porque en ella se plasma el vivir y el sentir del pueblo. Su contenido contempla tradiciones, costumbres, y experiencias de vida narradas en cuentos; así como sus bebidas y comidas típicas; el arte y la artesanía propios de su cultura.

La cartilla “Tandyëreñeni tabuybu yurujarey” (*Hablemos en nuestra lengua Yurakaré*) nos permite compartir con el público la riqueza de la lengua Yurakaré que aún se mantiene. Mediante los textos podemos conocer las percepciones y actitudes de un pueblo que manifiesta sus inquietudes, sus miedos, sus alegrías, sus deseos sobre su propia lengua que, de una u otra manera, muestra la vitalidad de ésta. También compartimos algunas particularidades de la gramática Yurakaré, al ser ésta una lengua no clasificada y sin parentesco con las lenguas habladas en Bolivia. Igualmente, presentamos el alfabeto oficial aprobado por las comunidades Yurakarés y reconocido por el Estado Plurinacional.

Por su parte, la cartilla de educación “Bëti taylejtise tasibëy” (*Lo que aprendemos en nuestra comunidad*) contiene las experiencias de aprendizaje de los niños y jóvenes en las comunidades Yurakarés. Este documento fue elaborado a partir de las vivencias propias relatadas por los comunarios respecto a su aprendizaje con su familia, la naturaleza y la escuela. Otras temáticas que contiene son reflexiones sobre la participación comunitaria en la educación; el uso de la lengua y cultura en el currículo y las características de funcionamiento de las unidades educativas.

La política lingüística de la Ley de Educación “Avelino Siñani y Elizardo Pérez”, en la actualidad, está orientada hacia la revitalización, uso y desarrollo de las lenguas y culturas originarias. La cartilla denominada “Anajajti tabuybu tayleshtati taleetebeey” (*Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela*) contiene varios capítulos con diversas actividades didácticas para aprender y enseñar la lengua Yurakaré. El uso de esta cartilla va a permitir a los maestros que no hablan la lengua indígena autoformarse como hablantes de la lengua yurakaré y, a la vez, ser agentes transmisores de la lengua mediante la réplica de su aprendizaje con los estudiantes.

La cartilla de aprendizaje de la lengua dirigido a los estudiantes Yurakarés es un material complementario a la guía de aprendizaje de la lengua y se la denomina “Tateremtetebe taleetebe tabuybu Yurújarey” (*Cuaderno para leer y escribir en nuestra lengua*). Esta cartilla motiva a los estudiantes a aprender a hablar, escribir y leer su lengua con el apoyo del maestro. Las actividades que contienen también motivan y requieren de la participación los miembros de la familia y la comunidad.

Con la edición y administración de estos materiales consideramos que estamos contribuyendo, dentro el territorio del pueblo Yurakaré, a la concreción de la educación intracultural, intercultural y plurilingüe que ahora son preceptos constitucionales.

Miguel Nuñez Pradel
Presidente del CEPY

VOTO RESOLUTIVO

La Coordinadora de Pueblos Indígenas del Trópico de Cochabamba (CPITCO) conjuntamente el Consejo Educativo Yuracaré (CEPY) ve con bastante preocupación la pérdida gradual de la lengua y la cultura Yuracaré, principalmente el poco uso que dan los originarios a la lengua. Ve con preocupación el poco aporte que se tiene desde el Estado boliviano para fomentar las culturas originarias, principalmente yuracaré. Los medios de comunicación, la educación, las instituciones públicas y sociales no fomentan nuestra educación propia.

Por lo tanto, a nombre de los Pueblos Indígenas del Trópico de Cochabamba, resuelve:


Artículo primero. Se reconoce como material revitalizador de la cultura y la lengua yuracaré el trabajo realizado por los investigadores indígenas del CEPY y la Fundación para la Educación en Contextos de Multilingüismo y Pluriculturalidad (FUNPROEIB Andes) que son:

1. Video: "Ahí, donde pisamos... somos yurakares".
2. Cartilla de historia: "**Shinama, latisha, tishilë tawinani yurújare**" (El antes y el presente de nuestra historia yuracaré).
3. Cartilla de cultura: "**Anajanti takultura yurújare** (Esta es nuestra cultura yuracaré).
4. Cartilla de lengua: "**Tandyrëreni tabuybu yurujarey**" (Hablemos en nuestra lengua yuracaré).
5. Cartilla de educación: "**Bëti taylejtise tasibëy**" (Lo que aprendemos en nuestra comunidad).
6. Cartilla guía para los profesores: "**Anajanti tabuybu tayleshtati taleetebey**" (Esta es nuestra lengua para aprender en nuestra escuela).
7. Cartilla de aprendizaje dirigida a los estudiantes yuracarés: "**Anajanti tabuybu tayleshtati taleetebey** (Este es nuestro idioma que aprenderemos en nuestra escuela).

Artículo segundo. Pedimos a todas las autoridades políticas, educativas, sociales a nivel nacional, departamental, regional, local y comunal a utilizar este material como instrumento de revitalización de nuestra lengua y cultura en todo espacio posible.

Es dado en la localidad de Chimoré a horas 18:00 del día jueves, 5 de mayo del año 2011


Raymundo Chávez Orosco
Cacique Zona Alta- Río Chapare


Teobaldo Noé Melgar
Delegado CONIYURA

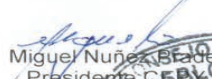

Gladys Nogales Morales
Stria. Organización CEPY

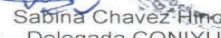

Severino Parada Herbas
Secretario de Educación CIRI


Gladys Guaji Nogales
San Vicente- TIPNIS -Beni



Miguel Rivera Chavez
CIRI- Las Bocas


Valentin Noza Nuñez
Coordinador comunidad San Benito-
CONISUR, TIPNIS-CBBA


Miguel Nuñez Brade
Presidente PUEBLO EDUCATIVO DEL
YURACARE


Sabina Chavez Hinojosa
Delegada CONIYURA


Felipe Aguirre Soria
Cacique Mayor CONIYURA


Rosa Chao Roga
Presidenta CPITCO


Mercy Noé Chavez
Delegada CEPY



Contenidos Temáticos

Unidad Lëtta:

Shinama tawinani Yurújare (*Antiguamente nuestra historia Yurakaré*)

Unidad Lëshie:

Yurujarew shinama koloniay (*Los Yurakarés en el tiempo de la Colonia*).

Unidad Liwi:

1953 tütü latiji letta Ley tum winanimambëjbeshë naa buytaw malamishtawja elle. (*En 1953 la ley nos devolvió la tierra de los hacendados*).

Unidad Lepsha:

50 anunaja tütütila Oshpe Winani “Nueva Vida”. (*50 años que existe la escuela Nueva Vida*).

Unidad Cheti:

Anuta organisatatu tua Yurujaretu (*Así estamos organizados los Yurakarés*).

Unidad Seisti:

Anajajti tishilë tawinani tua yurujaretu. (*Está es ahora nuestra historia de nosotros los Yurakarés*).

Unidad Sietetti:

Tishilë tawinani, latisha pëncchimash tëpshë tajusuchi. (*Ahora nuestra historia, ¿qué queremos en el futuro?*).



Shinama tawinani Yurújare

Antiguamente nuestra historia Yurakaré



Tawinani yurújare

Nuestra Historia Yurakaré

Tawinaniya tayle tambejti yankala beshëë, achaya nish dulantu yosse bëti nish yitash/dyitash winani tambështajbëshë.

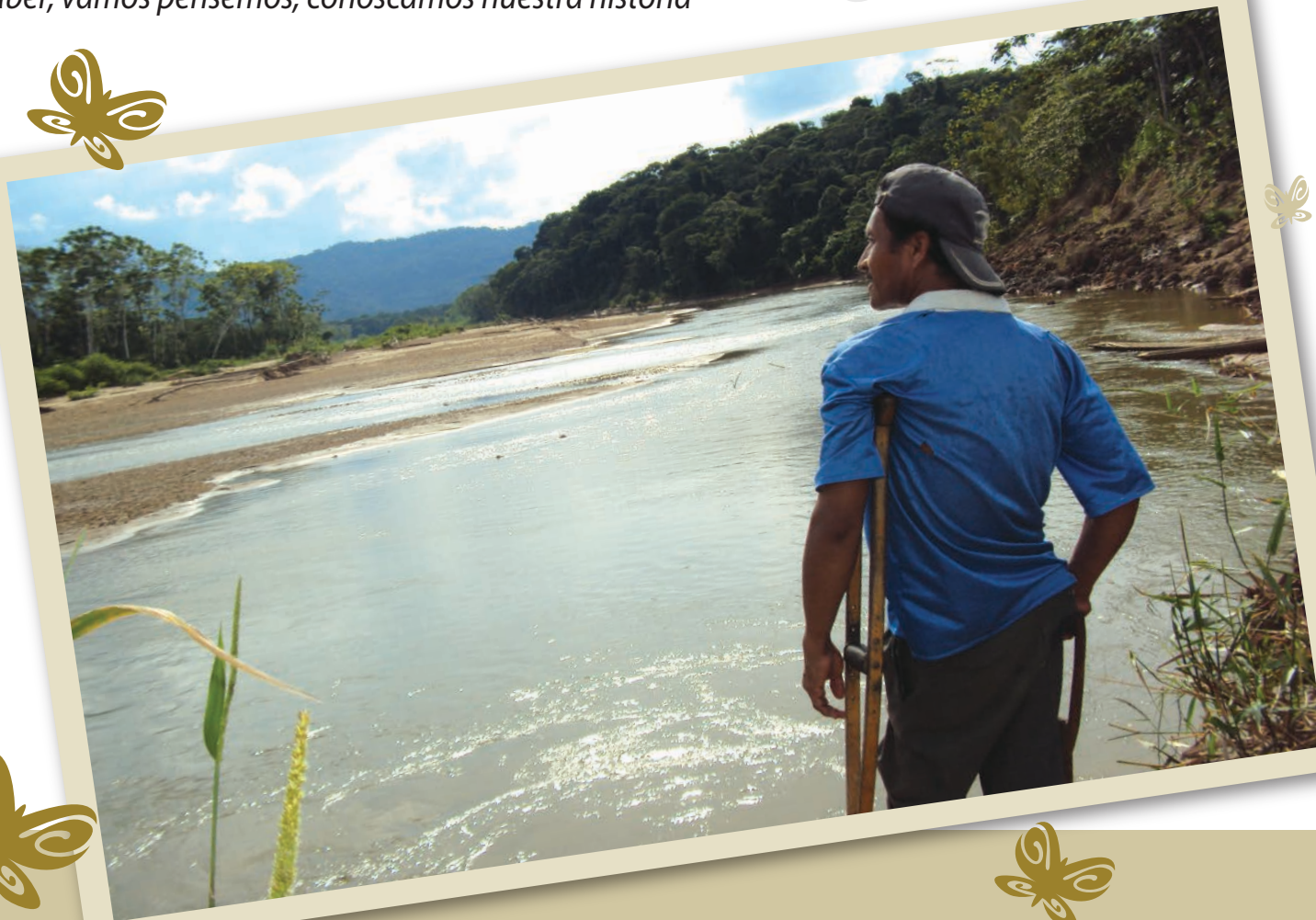
Tandyërërëntu

Tishilë tayleshta ñuñujulenñu tawinani, ujantuchi amashitila shinama mawinani tappëshamaw, latisha amashkuta winanijititila tua tishilë.

Anuta taylemashta, tabisiw latisha tappëwja tandyuju amashkuta tütüjtiwlila shnaima adyindyë y lishudye tandyujjtiw.



Yutchi baytu kuybaliwmantuchi iyepentu tawinani
Haber, vamos pensemos, conoscamos nuestra historia





Solostow

1. ¿Méyle tēpshējtiwlila solostow?

Tēyama _____

2. ¿Malawshēm mandyērēretila latiwla?, ¿tēpshē awēshēm?

Tēyama _____

3. Muytema mi pēpēw mayle kusu nish mayle solostowla, latisha teremtecham naa limindyujustiwti?

Tēyama _____

Solostowja yurujarewya lacha, latiwja mandyērējtiya tabuybula lacha.

Bēmē tütüw Mamorela ana tabisiw, latiwja mandyērējti lacha ta buybu, lachamatijsha nish konsono winanijtiw tuatina.

4. ¿Tēpshē kuymaluman takuentula?

Tēyama _____

Yurújare attachi attachi winanijbëshë

**Tua yurujaretu shinama, attachi attachi winaniti-
jti tankukkush, tishilë nish achuta winaniti-
naja, attawja bëbëjtiw emejme elle kukkulëtebe
achaya yitash/dyitash tansuitacha taballata,
achaya emejmeshta tachata.**



**Shinama tua yurujaretu winanitijti amumi
tabashti tañutina. Nish katütütijta tasibë letti-
jtija, nish katütütu shinama tishileshkuta tako-
munidad.**



**Al-la nomadaw mutajtiw shinama yurujarew.
Yurujarewja tütüjtiw tishilë samma apepela.**



Yurujarew mawinanija atta latiji, españolew, misionerow wiwiwtikkashbashe.

Lachamatijsha ¿tëpshew misionerow?

Anawja kirinkushinama anawja yupatajtiw bëtchi nish maliba yupatajtiw peshewse, mandyujjitiw Dios abuybu taaptaw.

Latijsa 1768 wiwiw misionerow mandyujushtawlita ta bisiw yurujarew Dios a buybu Securela, Chaparela, Ichilula kuta.

Latisha latikkashbache yurujareja tütü latiji lëttay lati dulaw latiji masibë, majukulë, tishilëtijsa yurujareja nish idojdolëwinanijtinaja, lëttaytija tütüjtinaja.





Sawatantu

Trabajemos

1. ¿Amashiychi tasibë misionerow nish wiwitaw?

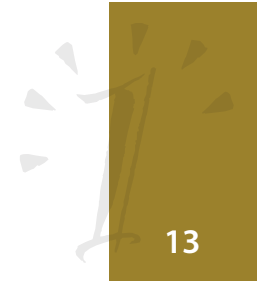
Yitajbëshë/ dyitajbëshë	
Nish yitajbëshë/ dyitajbëshë	



2. Muytemachi mitataw yurujarewla bëtiwja winanijtiw shinama attachi, attachi kuta latisha misionerowla.

Yurujare winanijbëshë	Misionerow





Tandyuju el-le yitajbëshëla/dyitajbëshëla

Shinama tappëshamawja tandyujujtiw, tütüya lëtta elle yij-yita, ati elleja emej-emejmeya, ati tütüwti yankala tapta emejmesh shudyule, nish ënnëte chajtiya.

Tappëshamawja tandyujujtiw lacha ati el-ley tütüya yankala beshëë emejmejbeshë chatatebe, emme, petche, latisha yankala ballata chatatebeni, nish tütüya ënnëtëjbëshë.

Bëj-bëmë ta aptaw bëbëw ana elle, balijtiw willechi ana elle bebeshtaya mabashtiwina, mañutina winanijtiw ana elle emejmembëshë bëbëya, lëtëmela, sam-mala baliwtisha nish dechewbëla ana elle yitajbeshe kutajtiwti.

Bëmë tabisiw shamaw ana elle bëbëwja.





Sawatantu

Trabajemos

Muytemachi mipëpëw, mitejtew mayle kusuti nish mayle ana elle emejmëbëshë "Santa Tierra" kutajtiwti, mindyujuti teremtecham mikapelay.



Tawinani: Nuestra historia.

Amashitila: ¿Cómo es?

Tütüwtila: Vivían.

Shinama: Antiguamente.

Yutchi: Haber.

Iyepentu: Conozcamos.

Solostos: Solostos, antiguos yurakarés que vivían en la región del río Ichilo.

Muytema: Pregúntales.

Attachi: Otro lado.

Kukulëtebe: Para el chaco.

Tabal-lata: Nuestro sembradío.

Nomadaw: Era cuando vivíamos un tiempo en un lugar y luego en otro lugar.

Misionerow: Misioneros eran las personas que venían a predicar la palabra de Dios.

Kirinku: Son las personas que vienen del extranjero (gringo).

Wiwiw: Llegaron.

Amashichi: ¿Cómo sería?



Yurujarew shinama Koloniay

Los Yurakares en el tiempo de la colonia





Yurujarew shinama Koloniay

¿Tëpshëbë ati buybu kolonia?

Shinama wiwiwja naa españolew ta país Boliviay latisha atta paíschi Sud Amerikay, tütüjbëshëw bëjtawya tütütila oro latisha atta yitajbëshë, binta tasawachewja, atta bëshëë tandyuju, shinama nish kuybaliumatijti tishileshkuta, ta buytaja, nish Dios shinama, latisha Españolewja tandyuju latisha naa religiön católica, nish yitash tütütijti latiji, latiw manleletijti, nish manleteti binta tasawachejtiw, tabobow chajtiw, latisha talamiw, taele, tua tasawacheya latiw matebejti amumi, atiwja majusuyachi amumi tua shama tambeniwti.



“Idyindyete yurújare awinani shinama”:

Koloniay

Tandyujuw lacha, ana comunidad Santa María Beni españolawja mujaynaniytiwya yurujarew masetaya mabaliya masawachentajtiwtila.

Natividad Nogales, ana tabisija witaya liwsha ana comunidad Nueva Galilea, pueblojshabëshë, tandyuju shinama yurujarewja Benebenesh mambejtiw espanolew, masetaya mabalijtiw masawacheshtaya.

Nish wilitajtiw latiji masibë mabashtiw mañulimassewchi nish taylejtï tēpshë dulujtiwtila ta tataw tammew, tachow kuta maj-mappaka willëchi balijtiw lëtëmechi achaya nish masetachaw, shudyujtjtiw, achutajtija limlijtiw tabisiw shinama, nish shudyutati tasetaya tabalijtiw.

Yurujarew shinama Koloniay

Mabëbëcham bëtiw mayle, latisha tappëw mi
comunidaybëshëw manduyucham amashitila
shinama yurujarew ma winani, latisha muytecham,
atta bëshëë mayle kusuti nish mayle bëti nish
dyajutu ana ta libruy.



BUYBUW

Dyitajbëshëla: Lo que es bueno.

Yijyita: Muy bien.

El-leja: La tierra.

Yankala: Cualquiera.

Tapta: Nuestro pariente.

Ënnëte: Malo.

Aptaw: Sus parientes.

Wil-lechi: Lejos.

Kapelay: Papel.



1953 tütü latiji letta Ley
tum winanimambëjbeshë
naa buytaw malamishtawja el-le

En 1953 la ley nos devolvió la tierra de los hacendados



1953 tütü latiji letta Ley tum winani mambëjbeshë naa buytaw malamishtawja elle

1953 tütü latiji letta Ley tum winani mambëjbeshë naa buytaw malamishtawja el-le

Latikkashbache naa ta bisiw bij binta masawachewja 1952 – 1953 malamiw latiji el-le naa binta tasawachejbeshew. Ashtajtiw latiji el-le a yurujarejajti betija sawatajtise, nish a yurujre naa masawachejbëshë.

Latisha naa attasha beshewja amalawja talamiw taele, bëjтам taeleja maj matata shinama Sakabajsha atikkajsha shinama tua yurujaretu ta ele, Kolonowja amalawja talami talami amalaw, latisha samma apepejtıla litattaw latisha, latisha tuaja kuybaliumatuja nish yitaya/dyitaya idojdole talamiwti ta ele tatuja nish balitu latija attachimash, amchi mintuchi tachatatebe nish ieleja.



Misión Nuevas Tribus awitta adyuma chaparela

*Llegada de la misión Nuevas Tribus
al Rio Chapare*

Kajtuttaja 1952 wita latiji Boliviachi Misión Nuevas Tribus atitina wita lëtta yee imakkata Margarita Day, sawatashtaja buybuy, latija sawata latiji yurujarewtina ma buybuy.

¿Tëpshëchi Misión Nuevas Tribus?
Que es la misión Nuevas Tribus?

Tandyujtiw tappew ati misión Nuevas Tribusja.

Kirinkuja sawatajtiw, Dios abuybu mandyujtiw ta aptaw, latija tandyuju lacha tua Diosja tütütüla achuta tandyuju, tandyuju lacha nish yita/dyita pabuybu shetaya payle ateremtechap pamakkata leep chachap tutajti: Pëñchimash dulaw latishi lëtta escuela imakkaka oshpe winani (Nueva Vida). Bëjtap oshpesh-kuta tutushta latiji yurujare, tauja achuta kalimakkataw ati escuela, ati lij liwsha dulaw Chaparela, latisha baliw lacha Sekurela, Ichiluchi, attachi attachi tubbaliw latiji.



1953 tütü latiji letta Ley tum winani mambëjbeshë
naa buytaw malamishtawja el-le



Sawatantu:

Trabajemos

Tandyujucham ëshë atelibë Misión Católica naa yupa-
tajibëshëw ta elechi, naa Misión Nuevas Tribussha yupa-
tajibëshëw shinama.

Para trabajar puedes hacer cuadros como este en
tu cuaderno

Misiones Katólicas	Misión Nuevas Tribus
Kurus tajbëshë: _____ _____	Kurus tajbëshë: _____ _____
Atelijbëshë: _____ _____	Atelijbëshë: _____ _____

¿Tëpshëbë majuymalumata naa misioneros, latisha
Misión Nuevas Tribus yupatawja laelechi?,
¿Kuymalumamachi?



BUYBUW

Idyindyete: Una pena.

Koloniay: Periodo en que llegaron los españoles a colonizar América.

Mujaynanijtiw: Los perseguían.

Masetaya: Los apresaban.

Wilitajtiw: Volvían.



50 anunaja tütütila
oshpe winani "Nueva Vida"
50 años que existe la escuela Nueva Vida





50 anunaja tütütila oshpe winani "Nueva Vida"

¿Tëpshë tayle ana "Internadula"?

Ana eskuelaja tütü yurujare ma eley "Samma chaparela" amumi asibëja emej emejmesh dulaw, amumi katütü, betichejtiwse, beti ateshejtiwse tëjñu yijñu/dyijñu kuta katütü lacha kusinta, dulajtiw lacha kukkulë.

Nish malabannajti sewwew yankala chata, arrus, ñowwo palanta; inesejtiw. Mankayajtiw lacha amumi ma libru, nish malabannajti bëshëë ushta.






Lëshië shuwijtija estudiajtiw amumi puyni, nunma kuta lunessha, vierneschi, achuta estudiaya amumi kurus muottotijti puebloybëshëw. Latisha sabadoy sawatatijti, tejñuja balijtiw kukkulechi yijnuja tëptëjtiw mabëshë sibbëy, sibbë ewew chajtiw, lachamatijsha arrus manñesseshtaya, tammuy balitijti kukkulëchi, mapushtaya lachajti lacha.

Tammuy bëchuta tatatawja tanduyujtiwse lachuta manduyujtiw lacha eskuelay, maylejbesheuwja ma mapakka yitash/dyitash manduyujtiw bëchuta maylejti tappëshamawse lachuta manduyujtiw lacha.


Tishilë eskuelaja matütünaja profesores, estadoja malichejtinaja shinama nish achajti, liwi anunaja Misión Nuevas Tribus nish sawatati ati eskuelay.

Anuta tanduyuju Armín Chávez latisha Jimena Hinojosa, Comunidad Trinidadcito, Adyuma Chapare.

Shinama nish tua taeleshi naa tubbalitutchi atila 1990 kuybaliumatuja winantuja balitu latisha Paschi. Latikkashbache



kandyujutu tagobierno tankayacha lëtta dokumento, ati dyajucha tua yurujaretu, elle ayurujtetu-tila achaya nish talamichaw kolonow ele yosse. 1996 balituja yosse Paschi, achayatawshecha tagobierno. Latikkashbache winanituja talawshë latiji gobierno, tammuk winani balitu tua, yurujaretu latisha tabisiw Yukiw, atima tabisiwtina atikkay ta adyuma Chaparela nijta ushta lëtta adula.



1984 tütü lëtta tappë imakkata Orlando Blanco atija tandyuju, yitaya/dyitaya organisatati achaya yitash/dyitash kabaytu taorganisasion achuta nish talamishtaw ta ele Kolonow tutajti, latisha lachuta maminamituja kuybaliwmatuja dechetatuja organisatatu latiji ati dechetatuja buyta Gerónimo Ballivián lij-liwsha ta autoridad taadyuma Chaparela latisha ta buyta "adula" lëshie añula, wijwelle winanitubëla nish katütütü ta ele taeme, latisha yosse dechetatuja atta latiji ta buyta adula, ati amakkataja Teobaldo Noe Melgar. Latija winanibela wil-le, 2001 tankaya gobierno tatitula ejekutorial ati ta eme taele tatiji adyuma chaparela, latikkashbache tua taelenaja, ati tututijti tishilëtijsha.



Sawatantu

Bëbëcham:

¿Tëpshëy muyuda yurujarew ana Escuela "Oshpe Winama" (Nueva Vida)?

¿Amawbë lij-liwshabëshëw maylejshëw sawatajtiwti Oshpe Winani (Nueva Vida)?

¿Amashkuta nish sheta ibëbë Escuela "Oshpe Winani" (Nueva Vida) achaya nish shetacha tacultura?

¿Iteechamchi amashibënaja tishilë Escuela "Oshpe Winani" (Nueva Vida)?



BUYBUW

Malami: Quitar.

Latikkashbashe: Desde entonces.

Attashabëshewja: De otros lados.

Talamiw: Nos quitaron.

Litattaw: Nos dejaron.

Awitta: Su llegada.

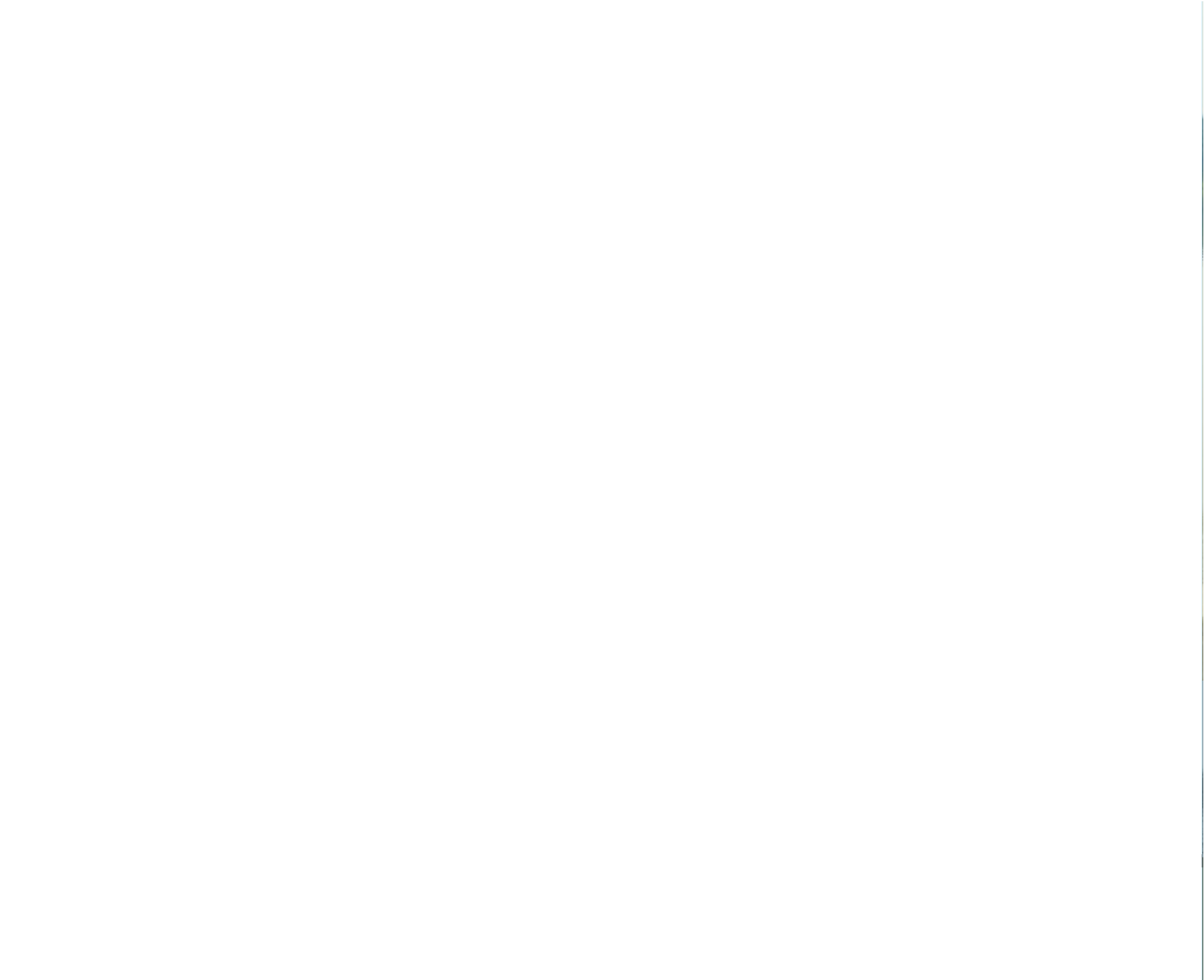
Kajtuttaya: De vez en cuando.

¿Tëpshë ati?: ¿Qué es eso?

Pënychimash: Mas tarde.

Oshpe winani: Nueva Vida.

Taele: Nuestra tierra.





Anuta organisatatu tua Yurujaretu

Así estamos organizados los Yurakarés





Anuta Organizatatu tua Yurujaretu adyuma Chaparela

Así estamos organizados los Yurakares en el Río Chapare

Ta TCO katütü 21 comunidades, samma apepela.

Atila organizatatu 3 zonala

- Dojochi
- Amujumuju
- Elechi





¿Eshë anuta organizatatuchi?

Achaya emejmesh mawinaniwtu, amumi ta komunidadtina. Ana taorganiasion katütü:

Lëtta Adula: Kasike mayor: anaja amumi samma ujajti naa kuyudajbëshëwtina
Katütüw lacha adula lëtta ashachi

- Lëtta amujumujuy
- Lëtta elechi

Lëttuma lëttuma ta komunidawja katütüw lacha lëtta adula. Amumi ta TCO, Ichilula attachi tubbatijbëshëw katütüw lëtta adula.

Tua Yurujaretu katütütu lacha ta organisasíon matata imakata CIDOB (*Confederación de pueblos indígenas del Oriente Boliviano*).

Anaja tuyudajti lacha amumi naa gobierno nacionaltina achaya talaweshechaw, yankala bëshëë talabannati, atchi baliya kandyujutijti tabuyta achaya tuyudacha.

Lachamatijsha katütütu lëtta organisasion imakkata Coordi-

nadora de Pueblos Indígenas del Trópico de Cochabamba (CPITCO) anaja tuyudajti tadepartamentoy neyneta tajusuti. Achaya talawushechaw, lëpshakonsejola organisata.

Yuki-CIRI: Consejo Yuki-Consejo Indígena del Río Ichilo

CONIYURA: Consejo Indígena Yurakaré del Río Chapare

CONISUR – TIPNIS: Consejo Indígena del Sur – Territorio Indígena Parque Nacional Isiboro Sekure.

Latisha taconsejo Educativo Yurakaré anaja tuyudajti amumi naa ta edukasionla.

Ana takonsejo educatibo y matutu tulacha tabisiw atta departamentocha Cochabambasha, Benisha, Santa Cruzsha latijsha la Pasha.

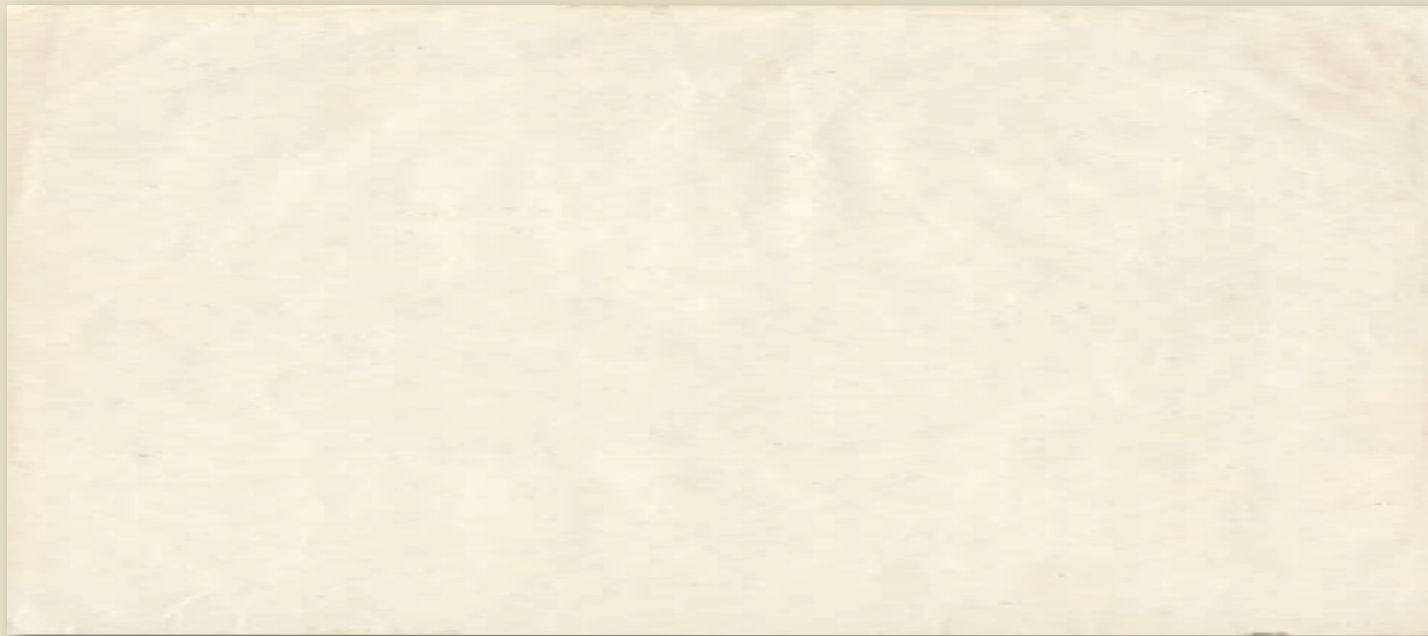




Sawatantu

Teremtecham mibuyta mamakkata, mikonsejoy tutujbshëw. Latisha tÛpshÛ dulajtiwtila.

Amashkuta maelejitiw mibuytaw mikomuniday.



BUYBUW

Bëtichejtiwse: Donde comen.

Kukküle: Chaco

Malabmawti: No les falta.

Kürüs: Igual.

Manñeseshtaya: Cuando se iba a sembrar.

Ushta: Antes.

Adula: Cacique.

Wijwellë: Mucho tiempo.

Muyuda: Ayudó.



Anajajti tishilë tawinani tua yurujaretu

Ésta es ahora nuestra historia de nosotros los Yurakaré



Unidad Seisti



Anajaji tishilë tawinani tua yurujaretu

Tishilë sawatatiytibëla tajukkuley tandala ta bashtitina tañutina kuta, lachamatijsha nisha tandala dulatiyti yankala bëshëë tapueblo atebeni, tammuy sawatatiyti achaya yitash/dyitash tammalacha ta TCO.



Anuta tandyuju Armin Chávez (Comunidad Trinidadcito), tipëpë Roberto Noe tinduyujti shinama tappëshamawja, ijukkulështaya liwshalë yarru madulaya, arrosajtiw, kummëw matatumay kami matajtaya achaya nish masapachaw taya.

Achaya konsono tammalacha tajukkulëy tatijti lacha.



Tandyuju lacha Carmen Fabián Beltrán (Comunidad San Benito)

- Sëëja matütüy tiballtaw dulsiw, mandarinaw, ñowo, palantaw, papayu kuta lachamatijsha nish vendetijti ani.
- Shinamakkay yurujareja kundyëtë tütüjti bëshëë nish vendetisha. Tishilë nish achajtinaja. Bejtam tishilë nish shinamashinaja, tanuja escuelachi baliya yankala bëshëë muylejtiw.





Sawatantu:

Trabajemos

Kolonowja talamintajtiw taele latisha ati naa karaywja mapujtiw lacha tajumew.
Atila tēpshë dyajum amashkuta, kuymaluman mëë achaya nish ta lamichaw kolonow, latisha karaywja elle inesetawtila kujja.

Muytecham mi bisiw mi escuelay, yita/dyita kusuti nish yita/dyita naa kolonowja inesentawtila kujja taeley.



BUYBUW

Dojochi: Arriba.

Amujumuy: En medio.

Elechi: Abajo.

¿Ĕshĕ?: ¿Por qué?

Lĕttuma: Cada uno.

Tubbalijbĕshĕw: Los que viven.

Arrosajtiw: Rozar el monte.

Kummĕ: Arbol.





Tishilë tawinani, latisha pënchimash tëpshë tajusuchi

Ahora nuestra historia, ¿qué queremos en el futuro?





Tishilë tawinani, latisha pëncchimash tëpshë tajusutila

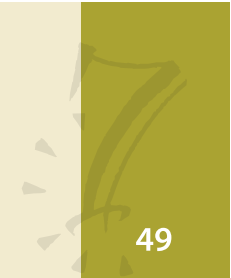
Ahora nuestra historia, despues ¿qué queremos?



Tishilë tua Yurujaletu tapais Boliviay, maylenaja tütütutila, tajusu yurujareshkuta tayleniti lacha amumi bëshëë, tajusu lacha profesional ottontuti achaya tammuy yitash/dyitash winanintu achuta nish talamishtaw taele.

Tua yurujareshkuta tajusu lacha emejmentuti puyni puyni kuta alla maj-mapakka sawatatijti achaya takomunidadja yitacha lacha, achaya sewewja balichaw eskuelachi, latisha, madojoja yitacha lacha, achuta yitashta lacha machata.

kajuttaya sammaja yupaya bobojti amumi ta ballata, lachamatijsha yurujaletilijti sawataya, tuyudaw muyudatu achuta yosse katütütijiti ballata tachatatebeni.



Sawatantu:

Trabajemos

Teremtechan mëyleti tappëw mawinani.

Teremtecham amakki dulatutula mikomunidad.

Tandyujucham mibisiw mawinani achaya teremtentu takapelay



Tuaja kuybaliwmantu:

¿Ĕshë tasibëy nish teremtetijtichi taeme ta winani, amumi bëti tandyujjitiwse tappëwse, kayle latiwja maj-mapakka maylejti?

Tajantoro:

Yurújare shunñe, yee maj mapakka shawatatebe nish shojto chajti, tua yurujaretu nish ayratijti – amumi tawinani shawatatijti.



BUYBUW

Puyni: Día o sol.

Al-la: Por eso.

Majmapakka: Mucho.

Yitasha: Para que este bien.

Yurujaretilijti: Entre yurakarés.

Bëti: Eso.



Shinama, latisha, tishilë tawinani Yurújare

El antes y el presente de nuestra historia Yurakaré

Historia



**Tapëshamawja tisewejsha tindyujtiw
tabuybu, atij tinkuku.**

(Desde mi niñez, mis abuelos finados me hablaban en la lengua, eso me gustaba. Asterio Hurtado, Tres islas. 22/08/10)

Cuando aparecen los españoles eran los miedos de antes, lo mojeños también escaparon de ellos , se han escapado por el monte y los abuelos se han perdido en el monte por eso todas las comunidades están en todas partes. (Marcelino Muybe, Santa Maria Beni 05/05/10)